Дмитрів І., Копач О. Поезія Ліни Костенко «Перш, ніж півень запіє…»: спроба христологічної інтерпретації // Молодь і ринок: Щомісячний науково-педагогічний журнал. – 2016. – № 11−12 (142−143). – С. 75–79.

**Дмитрів І., Копач О.**

**ПОЕЗІЯ ЛІНИ КОСТЕНКО «ПЕРШ, НІЖ ПІВЕНЬ ЗАПІЄ…»: СПРОБА ХРИСТОЛОГІЧНОЇ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ**

*У статті зроблено спробу прочитання поезії Ліни Костенко "Перш, ніж півень запіє…" у світлі христології. У дослідженні простежується звʼязок твору з першоджерелом − Святим Письмом, а також подаються численні святоотцівські інтерпретації біблійних текстів. У статті наголошується на оригінальності поетичної рецепції Божого Слова у творчості Ліни Костенко.*

**Ключові слова:** *Біблія, апостол Петро, Святі Отці, Ліна Костенко, символ, поетика, образ.*

**Постановка проблеми та аналіз основних досліджень і публікацій.** Християнський струмінь в українській літературі надзвичайно потужний і різноманітний. Це пояснюється великою християнською літературною традицією, яка визначала тематику й естетику української літератури впродовж усієї історії, а також могутньою релігійною складовою української ментальності, яка сформувалася історично. "Потужно впливала Свята Книга на давньоукраїнську літературну традицію, зокрема на ораторську, проповідницьку прозу, житійну літературу (так звані "житія святих"), й особливо – на полемічну. Натхненням ставала для національної класики, що тлумачила біблійну тематику переважно в екзистенціальному, а не трансцендентному плані. Зрозуміло, що звернення української літератури ХХ ст. до глобальних філософсько-світоглядних проблем органічно потребує активізації образів такої багатої художньої системи, як Біблія" [9, 161].

Серед поетів є чимало тих, хто звертався до біблійної тематики, але духовна поезія Ліни Костенко − серед найкращих. "Уся поетична творчість Ліни Костенко міцно закорінена в триєдиному світі: БОГ – УКРАЇНА – ЛЮДИНА. Все це тримається на вірі, яка не дозволяє розпастися цільному всесвіту. Ліна Костенко завжди була і сьогодні залишається глибоко віруючою людиною, про що свідчать її численні поезії на релігійну тематику, публічні виступи та статті. Одначе її віра не сліпа, в її переконаннях нема фанатизму, аморфності. Вона вірить, образно кажучи, покладаючись на логіку аргументації, вірить не настільки, щоб мати стале переконання в тому, що коли скаже горі зрушити з місця, вона здригнеться й піде. Для такої віри, очевидно, потрібне певне осяяння, вища Божа благодать" [9, 163].

Творчість Ліни Костенко − одна з найбільш досліджуваних в українському літературознавстві (Іван Дзюба, Вʼячеслав Брюховецький, Володимир Панченко, Дмитро Дроздовський та інші), про це свідчать численні монографії, статті, дисертації тощо. Християнський струмінь її поезії вивчався спорадично, фрагментарно, тому **актуальними** будуть дослідження у цій царині.

**Мета статті** − проінтерпретувати поезію Ліни Костенко "Перш, ніж півень запіє…" у світлі христології, простежити звʼязок твору зі Святим Письмом, подати святоотцівські тлумачення до відповідних біблійних текстів, показати присутність у вірші фольклорної традиції.

**Виклад основного матеріалу.** Поезія Ліни Костенко "Перш ніж півень запіє..." − яскравий приклад художньої рецепції біблійного тексту. Про триразове відречення апостола Петра перед Христовими страстями пишуть усі чотири євангелисти, хоча з деякими відмінностями. Втім, вони тільки доповнюють і пояснюють один одного, тому із зіставлення всіх їхніх свідчень складається точна і повна картина цієї події. У Євангелії від Йоана розповідь про відречення Петра переривається висвітленням епізоду допиту Ісуса юдеями. Інші євангелисти розповідають про ці відречення одним абзацом.

Йоан Золотоустий, коментуючи Євангеліє від Матея (Мт. 26, 69-75), пише, що "поведінка Петра була дивною. Коли він бачив, що заарештовують Вчителя, він до такої міри загорівся, що схопив меч і відрізав вухо; а коли потрібно було сильніше виявити обурення, більше загорітися, почувши таку наругу, учень, переможений страхом, не тільки не показує ніякого обурення, але і відрікається, не зносить погрози бідної, безсилої служниці. І не раз, але і вдруге, і втретє відрікається, і за короткий час, не перед суддями, адже він був у дворі, і служниця питала його тоді, коли він виходив за ворота. Не тоді він відчув своє падіння. Лука говорить, що Ісус глянув на нього (Лк. 22, 61), тобто він не тільки відрікся, але і тоді, як заспівав півень, не згадав самотужки, а потрібно було, щоб нагадав йому знову Учитель – погляд слугував замість голосу. Так він був уражений страхом! Марко оповідає, що півень заспівав тоді, коли Петро зрікся вперше; потім заспівав повторно, коли той відрікся втретє (Мр. 14, 68-72), тобто точніше говорить про слабкість учня і про його заціпеніння від жаху; Марко ж дізнався про це від свого учителя, адже був супутником Петра" [6, 252].

Теофілакт Болгарський вважає, що тоді, коли повели Учителя, Петро був одержимий такою бездушністю, що стояв і не рухався, гріючись біля вогню, а євангелисти усе це написали про Петра не для того, щоб засудити свого товариша по навчанню, але щоб навчити, наскільки погано не звертатися у всьому до Бога, а покладатися на себе. Екзегет звертає нашу увагу на людинолюбство Владики: "Він зв’язаний, Його водять з місця в місце, проте ж Він не залишив піклування про учня Свого, але, звертаючись, поглянув на Петра, як зауважує інший євангелист (Лк. 22, 16), і цим поглядом докорив йому в слабкості і збудив у нім розкаяння і сльози" [14, 827]. Святий наголошує: "Те, що тоді сталося з Петром, сьогодні відчуває багато з нас. Суще у нас Слово Боже зв’язується і наче забирається в полон, поневолене то скорботою, то задоволенням. Бо ми тим і іншим зв’язуємося і відводимося в полон, або задоволеннями мирськими, або скорботою, забуваючи Бога. Розум наш, ніби інший Петро, часто сподівається на себе, що не відречеться від Слова, тому і стоїть, і гріється. "Стоїть", тому що не приклоняється, не смиряється, але однаково і наполегливо залишається при самовпевненості. "Гріється", тому що самовпевненістю болить, від гарячковості і зарозумілості" [14, 828].

Про апостола Петра, його падіння і покаяння влучно каже Єфрем Сирійський: "Князь учнів (Симон Петро) підпав поразці і спокусі, щоб стати лікарем поранених. І оскільки злочинці, мабуть, можуть соромитися здійснювати покаяння, то Господь за допомогою Симона-злочинця спонукав їх звертатися до Нього, Який вищий за усіх злочинців. Вночі відрікся Симон, а вдень сповідував (Йо. 21, 4-10). Біля вогню відрікся (Йо. 18, 17-18), біля вогню сповідався. Де зрікся, (там) земля була свідком; де сповідувався, (там) море і земля, за природою своєю, стали свідками. Оскільки мовою своєю відступив і зрікся, то сам себе піддав ярму і м’язи свої віддав хресту, адже принижено просив, щоб розіпнули його головою, оберненою вниз" [4, 132].

Деякі Отці Церкви кажуть, що Петро відрікся від Христа через любов. До таких належить Кирило Александрійський, який стверджує: "І це, без сумніву, не тому, що він злякався можливості бути заарештованим або відмовлявся оголосити правду, але тому, що можливість піддатися чому-небудь навіть і проти волі він ставив на другому місці і позаду бажання бути з Христом. Таким чином, падіння було через любов, і саме в боголюбові ніби корениться зречення, те, що сталося, хоч і не є наслідком правильного міркування, проте ж викликане завзяттям бути разом із Страждаючим" [7]. Теофілакт Болгарський заперечує: "Деякі, марно бажаючи догодити Петрові, говорять, що він відрікся не тому, що боявся, але тому, що постійно бажав бути з Христом і йти за Ним; а він знав, що якщо оголосити себе учнем Ісуса, то його відлучать від Нього, і він не матиме можливості йти за Ним. Тому відрікся, сказавши, що він не учень" [14, 825].

Дослідники Святого Письма твердять, що Петро піддався людській немочі, слабкості. Так, Теофілакт Болгарський пише: "Замучений безмірним страхом, Петро забуває про свої обіцянки і підкорюється людській немочі, ніби вмерши від страху і не знаючи, що говорить" [14, 207].

Читаючи історію відречення Петра, варто звернути увагу на тих людей, які спричинилися до його падіння у гріх. Йоан Золотоустий зауважує, що учень відрікся саме перед служницею, адже це був не воїн, а слабка, безсила жінка, її слова були не різкі, навпаки, це слова співпереживання і співчуття [5]. Про служниць Оріген зазначає: "Я думаю, що під першою служницею первосвященика, яка змушує відмовлятися учня Христа, слід розуміти синагогу юдеїв по плоті, які часто спонукали віруючих відрікатися. Друга ж служниця – це громада язичників, які і самі, переслідуючи християн, примушували їх відрікатися. А треті, що стояли на подвір’ї, – це служителі різних єресей, які спонукають зрікатися істини Христової" [10].

Важливим є образ півня. Теофілакт Болгарський вважає, що півень означає слово Христове, яке не дозволяє, щоб ми розслабились і спали, але говорить: "пильнуйте" і "встань сплячий" [14, 207].

Євтимій Зігабен зауважує, що Петро гірко плакав, і це були сльози покаяння, які вчать, що кожен грішник має шанс покаятися, тому не потрібно впадати у відчай, а надіятися на милість Господа.

Поезія Ліни Костенко "Перш, ніж півень запіє…" вражає глибиною художнього осмислення Євангелія про відречення Петра. Поетеса опрацьовує цей біблійний фрагмент, використовуючи влучні метафори, антитези та інші художні прийоми. У поезії порушується послідовність подій: Ісуса відмучили, розп’яли, аж тоді Петро відрікся вдруге і втретє. Прийом антитези простежується впродовж усього твору: Петро – Юда, сльота – вогонь, змерз – погрівся, дивився вниз – розп’яли в височині – розп’яли головою вниз, "руки грів при їхньому вогні" – "Месію били. В груди. І в обличчя", що надає поезії контрасту і динамічності.

Починаючи свою розповідь, поетеса протиставляє Петра і Юду. Зрада, але з різним кінцевим результатом, учні Христа, але з різної причини. Г. Гегель у трактаті "Ісус Христос" підкреслював, що "жадібність була, очевидно, найсильнішою пристрастю Юди; спілкування з Ісусом не змінило характер його думок у кращий бік. Жадібність, імовірно, і спонукала його стати на бік Ісуса, бо він сподівався задовольнити її, коли Ісус збудує своє месіанське царство. Побачивши ж, що Ісус переслідує зовсім інші цілі і не думає про подібне царство, переконавшись у марноті своїх надій, Юда спробував зрадою дістати користь із своєї близькості до Ісуса" [3, 87-88]. Відомий французький автор Е. Ренан до вчинку Іскаріота підходить дуже обережно, відзначаючи, що "якщо шалена жадібність до кількох срібних монет запаморочила голову бідному Юді, то все ж, очевидно, він не зовсім втратив моральне почуття, оскільки, побачивши наслідки своєї помилки, покаявся і, кажуть, покінчив самогубством" [1, 270]. Та чи можна назвати це покаянням, якщо воно підтверджується таким гріховним вчинком? Покаяння – це перший крок до виправлення життя, до гармонійного перебування у Бозі.

Цілком інакше вчинив апостол Петро. Святитель Дмитро Туптало пише: "Хоч з допусту Божого і впав у трикратне відречення від Господа, проте справжнім покаянням і гірким риданням встав і виправився, і сподобився першим зі всіх апостолів бачити Христа Господа після Воскресіння Його. Побачив же Господа Петро святий – о, якої невимовної радости сповнився! І прийняв від Нього милостиве прощення свого гріха. Тоді те трикратне відречення віддав добре трикратним відкликом любові до Господа, кажучи: "Так, Господи, Ти знаєш, Ти все знаєш, як я Тебе люблю". І поставив його Господь пастирем овець словесних і ключником Небесного Царства. Після Вознесіння Господа нашого Ісуса Христа святий Петро, як верховний апостол, був першим учителем Слова Божого, проповідником, ще й чудотворцем" [15, 238].

Ліна Костенко вражає своєю проникливістю, знанням Божого Слова і вмінням відчувати його величезну глибину. Невипадково пише: "Петро дивився вниз". Відразу приходять на гадку слова Бога до Каїна: "Чого ти розгнівався, і чого похилилось обличчя твоє? Отож, коли ти добре робитимеш, то підіймеш обличчя своє" (Бут. 4, 6). Це наче пророцтво і наука для Петра, щоб він зміг підняти обличчя, тобто спокутувати свій гріх. Поетеса підкреслює, що Петро – людина, і прояви у нього людські, адже кожен, коли відчуває, що зробив щось зле, від сорому схиляє голову, важкість гріха не дозволяє тримати її піднятою.

Ліна Костенко називає Петра "рабом серед рабів", яких може відкупити лише Ісус Христос ціною своєї крові ("[Я вже більше не буду рабами вас звати, бо не відає раб, що пан його чинить. А вас назвав друзями Я, бо Я вам об'явив усе те, що почув від Мого Отця](http://ekzeget.ru/stih.php?kn=in&gl=15&st=15)" (Йо. 15, 15)). Проте, повертаючи до гріховного життя, син знову стає рабом.

Як усі чотири Євангелія, так і поезія Ліни Костенко про відречення апостола Петра "Перш, ніж півень запіє…" наповнена символами. Одним із найяскравіших є образ-символ вогню. "Із часів вибрання Авраама знаменням вогню розпочинається уся історія взаємовідносин між Богом і Його народом (Бут. 15, 17). Це біблійне одкровення не має нічого спільного з філософією природи, так званих природних релігій або з релігіями, що обожнюють вогонь. Ізраїль вірогідно поділяв зі всіма стародавніми народами теорію чотирьох стихій, але в його релігії вогонь мав сенс лише знаку, котрий ніби визначав віхи на шляху до Бога. І справді, Господь, вступаючи в особистий діалог з людиною, завжди з’являється ніби у вигляді вогню" [12, 158].

Досвід мандрів народу в пустелі підтвердив, що вогонь віддзеркалює не тільки славу, а насамперед святість Божу, яка і вабить до себе, і лякає. Бог з'являється, як вогонь, не для того, щоб знищити все на своєму шляху, вогонь радше символізує непримиренність Бога до гріха. Так діє Бог щодо закоренілого грішника. По-іншому складається доля вибраних: вони можуть наблизитися до вогню, щоб перемінитися. Пророки-письменники звіщають і нерідко змальовують гнів Божий, як вогонь: він карає нечестивих (Ам. 1, 4-2, 5), нищить грішні народи в гігантському всепаленні. Але призначення вогню не тільки знищення. Він очищає, про що свідчить саме існування пророків, наближених до Бога і не спалених.

У Новому Завіті вогонь також зберігає своє есхатологічне значення. Звіщений як віяльник, котрий кидає солому у вогонь (Мт. 3, 12) і христить вогнем (Мт. 3, 11), Ісус не постає у ролі винищувача, але відповідно до традиційних образів Старого Завіту підтримує у своїх слухачів очікування вогню судного дня. Він говорить про "вогонь пекельний" (Мт. 5, 22), про вогонь, у котрий кинуть кукіль (Мт. 13, 40; пор. 7, 19) і гілки (Йо. 15, 6), і це буде вогонь незгасимий (Мр. 9, 43), воістину вогненна піч (Мт. 13, 42, 50). Ці образи – не що інше, як грізний відгук Старого Завіту (пор. Лк. 17, 29) [12, 161].

Символ вогню наскрізно пронизує релігійну обрядовість. Так, наприклад, невідʼємним атрибутом святкування Різдва Христового є Вифлеємський вогонь із храму Різдва у м. Вифлеємі. Він вважається символом миру, любові, милосердя. Також напередодні Воскресіння Христового на Гріб Господній сходить Благодатний вогонь, який володіє чудодійною силою і в перші хвилини не обпікає.

Отже, символ вогню має багато значень, але насамперед вогонь – це сам Бог ("Бо Господь, Бог твій, Він палаючий огонь" (Втор. 4. 24)), тобто світло істини. Вогонь – це те, що очищає від зла.

У поезії Ліни Костенко образ-символ вогню також набуває названих вище ознак. На нашу думку, він введений у цю історію невипадково, адже вогонь – провісник пролиття світла, наближення Царства Небесного, бо лише після Воскресіння Сина Божого Рай знову відкрився для людини, а до цього була темрява, холод, сльота через первородний гріх Адама і Єви. Вогонь зійшов з неба і спалив усі гріхи. Поетеса слушно зауважує: "Він підійшов до ницих і бундючних, і руки грів при їхньому вогні". Прийшло очищення грішників – і рабів, і слуг, і Петра, і всього людства. Фразеологізм "гріти руки" означає наживатися нечесно, незаконно, за рахунок інших [2, 198]. Отже, у цій фразі закодована важлива істина: людина не може спастися самотужки, лише відкупленням Божого Сина.

Із вогнем пов’язаний ще один образ – хмиз. Він символізує річ, що не дає жодного плоду, тому має бути вкинений у вогонь: "Перебувайте в Мені, а Я у вас! Як та вітка не може вродити плоду сама з себе, коли не позостанеться на виноградині, так і ви, як в Мені перебувати не будете. Я Виноградина, ви галуззя! Хто в Мені перебуває, а Я в ньому, той рясно зароджує, бо без Мене нічого чинити не можете ви. Коли хто перебувати не буде в Мені, той буде відкинений геть, як галузка, і всохне. І громадять їх, і кладуть на огонь, і згорять" (Йо. 15, 4-6)). У хмизі завжди таїться зло і безліч гріхів: "Як Павло ж назбирав купу хмизу та й поклав на огонь, змія вискочила через жар, і почепилась на руку йому..." (Ді. 28, 3).

У поезії "Перш, ніж півень запіє…" Ліни Костенко, як і в Євангеліях, присутня символіка числа три. У Біблії триразове повторювання було підтвердженням чогось, наголошенням на чомусь ([Єз. 21, 27;](https://www.jw.org/uk/%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%97/%D0%B1%D1%96%D0%B1%D0%BB%D1%96%D1%8F/nwt/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%84%D0%B7%D0%B5%D0%BA%D1%96%D1%97%D0%BB%D1%8F/21/" \l "v26021027" \t "_blank) [Ді. 10. 9-16;](https://www.jw.org/uk/%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%97/%D0%B1%D1%96%D0%B1%D0%BB%D1%96%D1%8F/nwt/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%94%D1%96%D1%97/10/#v44010009-v44010016) [Об. 4, 8;](https://www.jw.org/uk/%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%97/%D0%B1%D1%96%D0%B1%D0%BB%D1%96%D1%8F/nwt/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%9E%D0%B1%E2%80%99%D1%8F%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/4/#v66004008) [8, 13](https://www.jw.org/uk/%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%97/%D0%B1%D1%96%D0%B1%D0%BB%D1%96%D1%8F/nwt/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%9E%D0%B1%E2%80%99%D1%8F%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F/8/#v66008013)), наполяганням чи чимось визначним (Іс. 6, 3), а також знаменувало Божественну Триєдність (явління трьох ангелів Авраамові (Бут. 18); триразове прославляння святості Бога (Іс. 6, 1); хрещення в ім'я Отця і Сина, і Святого Духа, (Мт. 28, 19); Бог як володар минулого, сьогодення і майбутнього (Об. 1, 8)) [12]. Петро тричі відрікається від Господа, виявляючи свою гріховність, проте після воскресіння Ісуса Христа тричі потверджує своє покаяння, навернення і відречення від гріха.

У словах: "Бо ж розіпнуть. І хто ж тоді нестиме святе учення у майбутні дні?" відчувається, що поетеса ніби виправдовує благородну місію Петра, проте далі простежується легка іронія:

Ну, Петре, як? Зігрів свої долоні?

Урятувався? Догоряє хмиз…

Тебе розіпнуть десь аж при Нероні.

Зате інакше: головою вниз.

Наздоженуть Петра його муки, але це буде вже цілком інший Петро. Він − безстрашний, сповнений віри, надії, любові, проситиме своїх катів розіп’ясти його не так, як розіп’яли Учителя, бо він, Петро, не достойний цього.

**Висновки**. Вірші Ліни Костенко на біблійну тему стали цінним внеском у скарбницю української і світової духовної літератури. Вона зуміла геніально переспівати біблійну історію про відречення Петра, збагативши традиційні образи-символи новими, іноді несподіваними, значеннями. Поетеса змушує читача задуматися про завжди актуальну проблему зради, у художній формі осмислює складність духовної боротьби.

**Список використаних джерел**

1. Антрофійчук В. Євангельські образи в українській літературі ХХ ст. / В. Антофійчук. – Чернівці: Рута, 2001. – 335 с.
2. Білоноженко В. М. Фразеологічний словник української мови. Кн. 1 / В. Білоноженко, В. Винник, І. Гнатюк. − К.: Наукова думка, 1993. − 984 с.
3. Гегель Г. В. Ф. Жизнь Иисуса / Г. В. Ф. Гегель // Гегель Г. В. Ф. Философія религии: В 2 т. – Т. 1. – Москва: Мысль, 1975. – С. 35 – 100.
4. Ефрем Сирин. Толкование на Четвероевангелие преподобного Ефрема Сирина / Ефрем Сирин. − М.: Сибирская Благозвонница, 2011. − 157 с.
5. Иоанн Златоуст. [Толкование на Евангелие от Иоанна. Беседа 83](http://omsk-eparhiya.ru/orthodoxbasics/Osnovi/IoannZl/08/Z08_2_83.htm) / Иоанн Златоуст. – Режим доступу до видання: https://azbyka.ru/otechnik /Ioann\_Zlatoust/besedy-na-evangelie-ot-ioanna/83
6. Иоанн Златоуст. Толкование на Евангелие от Матфея: В 2 кн. Книга вторая / Иоанн Златоуст. − Москва: Сибирская Благозвонница, 2010. − 281 с.
7. Кирилл Александрийский. Толкование на Евангелие от Иоанна: В 2 т. / Кирилл Александрийский – Режим доступу до видання: https://azbyka.ru /otechnik/Kirill\_Aleksandrijskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-ioanna/2
8. Костенко Л. Вибране / Ліна Костенко. – К.: Дніпро, 1989. – 559 с.
9. Настасюк Ю. Сакральні домінанти в поезії Ліни Костенко / Ю. Настасюк // [Науковий вісник Миколаївського державного університету імені В. О. Сухомлинського. Серія: Філологічні науки](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JUU_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=IJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%9672496:%D0%A4%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BB.). – 2013. – Вип. 4.12. – С. 161 – 164. – Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmduf_2013_4>
10. Ориген. Толкование на Евангелие от Матфея / Ориген. – Режим доступу до видання: [http://ekzeget.ru/glava\_tolk.php?kn=mf&gl=26&marker\_st=69-75&tolk =%CE%F0%E8%E3%E5%ED&diez=69](http://ekzeget.ru/glava_tolk.php?kn=mf&gl=26&marker_st=69-75&tolk=%CE%F0%E8%E3%E5%ED&diez=69)
11. Святе Письмо Старого та Нового Завіту. – United Bible Societies, 1991. – 1394 с
12. Словник Біблійного Богослов’я / За ред. Ксав’є Леон-Дюфура та ін.; пер. з 2-го фр. вид., заг. ред. д-ра богослов’я Владики Софрона Мудрого, ЧСВВ. – Львів: Видавництво ОО. Василіян “Місіонер”, 1996. – 934 с.
13. Стеняев О. Беседы на Евангелие от Матфея, том 2. / О. Стеняев. – Режим доступу до видання: http://[azbyka.ru/stenyaev/besedy-na-evangelie-ot-matfeya.html](http://azbyka.ru/stenyaev/besedy-na-evangelie-ot-matfeya.html)
14. Толкование блаженного Феофилакта архиепископа Болгарского на книги Нового Завета. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 2006 с.
15. Туптало Дмитро. Житія Святих (Четьї Мінеї): У 12 т. / Дмитро Туптало. / Пер. із ц.-сл. Д. Сироїд. – Львів: Свічадо, 2011. − Том Х: Червень − 568 с.